

## Baş (İbranice “rosh”) Yunanca'da “kephale” olarak çevrilir mi?

**EVET! ...NADİREN!** Bu *Birlikte İlerle* teknik bir konudur, ama cesaretinizi kaybetmeyin! İçinde bir hazine yatıyor! LXX/Septuaginta, Eski Ahit İbrancasının Yunanca'ya yapılan en eski çevirisidir. LXX, Latince'de 70 anlamına gelir ve MÖ 2. yüzyılda bu eseri tamamlayan 70 (veya 72) bilgini temsil eder. LXX, bize MS 1. yüzyılda kullanılan çok sayıda Yunanca kelimenin anlamı ve kullanımı hakkında bir fikir verir. Örneğin, “baş” kelimesini ve İbranice *rosh* ile Yunanca *kephale* kelimelerini ele alalım.

Anahtar Terim

## Septuagint

LXX = Eski Ahit'in Yunanca çevirisi

ראש

## Rosh Hashanah = Yılın Başı = Yılbaşı

**Septuagint (LXX) İbranice rosh kelimesini Yunanca kephale olarak ne sıklıkla çevirmiştir?**

Eski Ahit metninde *rosh* kelimesi toplam 419 kez kullanılmıştır. Bunlar iki ayrı kategoriye ayrılabilir.

- Fiziksel Baş** - EA'de İbranice *rosh* kelimesi fiziksel başı ifade ettiğinde LXX **239 defadan 226'sında** *kephale* kelimesini kullanmıştır.
- Mecazi Baş** - *Rosh*, LXX çevirmenleri tarafından mecazi olarak **180** kez çevrilmiştir. LXX çevirmenlerinin *rosh* kelimesini mecazi olarak kullandıkları durumlarda hangi kelimeyi kullandıklarını incelememiz gerekir. Yunanca çevirmenler *kephale* kelimesini mecazi olarak hükümdar/lider anlamında mı kullandılar, yoksa başka bir kelime mi seçtiler?

## Mecazi ROSH = KEPHALE olarak sadece 5% (180'de 8'i)

**Rosh kelimesinin Yunancaya mecazi anlam ile çevirildiği 180 durumun ayrıntılı açıklaması.**

ROSH şu anlama geldiğinde	LXX şöyle çevirdi...	# kez
1. hükümdar, komutan, lider	<i>archon</i>	109
2. kaptan, lider, şef, prens	<i>archegos</i>	10
3. yetkili, yargıç, memur	<i>arche</i>	9
4. lider olmak, yönetmek, egemen olmak	<i>hegeomai</i>	9
5. ilk, her şeyden önce	<i>protos</i>	6
6. bir ırkın babası veya reisi, ata	<i>patriarches</i>	3
7. kumandan	<i>chiliarches</i>	3
8. bir oymağın önderi	<i>archephules</i>	2
9. aile reisi	<i>archipatriotes</i>	1
10. fiil; yönetici olmak, yöneticilik yapmak	<i>archo</i>	1
11. büyük, güçlü, önemli	<i>megas, megale, mega</i>	1
12. öncülük etmek, önden gitmek, yol göstermek	<i>proegeomai</i>	1
13. ilk doğan, ilk sıradaki	<i>prototokos</i>	1
?? <i>rosh</i> ??	çevirilmedi	6
14. farklı okumalar içeren el yazması	<i>kephale</i>	6
“Baş-kuyruk” metaforu	<i>kephale</i>	4
lider, üst, önde gelen	<i>kephale</i>	8*

### LXX Mecazi ROSH Özeti

- LXX, EA'de “rosh” kelimesi lider veya şef anlamında kullanıldığında 14 farklı kelime kullanmıştır.
- LXX 109 kez (61%) *archon* kullanmıştır
- LXX, 180 seferin 18'inde *kephale* kullanmıştır.
  - 6 kullanım, tek bir varyant metinden kaynaklanmaktadır.
  - 4 kullanım, “baş-kuyruk” metaforunu içerir.
  - \* \* 180'in kalan 8'i (%5) şunları içermektedir
    - 2. Samuel 22:44; Mezmurlar 18:43; Yeşaya 7:8-9; Yeremya 31:7; ve Ağıtlar 1:5.

### Sonuç

**EVET!** *rosh* = Fiziksel baş = *kephale*. Ancak, “yetki sahibi lider” anlamını vermek isteyen Yunanca çevirmenler, *kephale* kelimesini en uygun Yunanca kelime olarak **NEREDEYSE Hiç kullanmadılar**. Yunanca dilinde liderlik veya emir vermeyi ifade eden birçok seçenek vardı. (Bkz. *Tek Sayfalık Özet, Erkek kadının “baş” değil midir?*).

### 4 Kritik Soru

- Bu bize **TANRI** hakkında ne öğretiyor?
- Bu bize **İNSANLAR** hakkında ne öğretiyor?
- Hangi emre **UYMALIYIM?**
- Bunu kiminle **PAYLAŞABİLİRİM?**